



# MONITORUL OFICIAL

## AL

# ROMÂNIEI

Anul X — Nr. 192

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Luni, 25 mai 1998

### SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	
<b>HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI</b>				
271.		Protocol de înțelegere privind cooperarea și schimbul de informații în domeniul reglementărilor nucleare între Comisia Națională pentru Controlul Activităților Nucleare din România și Comisia Elenă pentru Energie Atomică a Republicii Elene privind notificarea rapidă a unui accident nuclear și schimbul de informații asupra instalațiilor nucleare, semnat la București la 22 decembrie 1997.....	5-6	
	2	273.	— Hotărâre pentru aprobarea Protocolului privind cooperarea și schimbul de informații în domeniul securității nucleare dintre Comisia Națională pentru Controlul Activităților Nucleare din România și Autoritatea Ungară pentru Energie Atomică, semnat la Budapesta la 12 iunie 1997.....	6
Acord între Comisia Națională pentru Controlul Activităților Nucleare din România și Comisia Elenă pentru Energie Atomică a Republicii Elene privind notificarea rapidă a unui accident nuclear și schimbul de informații asupra instalațiilor nucleare.....	2-4		Protocol privind cooperarea și schimbul de informații în domeniul securității nucleare între Comisia Națională pentru Controlul Activităților Nucleare din România și Autoritatea Ungară pentru Energie Atomică.....	7-8
272.		278.	— Hotărâre pentru aprobarea plății contribuțiilor voluntare, în lei, ale României la programele și fondurile de dezvoltare ale O.N.U. pe anul 1998.....	8
	5			

**HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI****GUVERNUL ROMÂNIEI****HOTĂRÂRE**

**pentru aprobarea Acordului dintre Comisia Națională pentru Controlul Activităților Nucleare din România și Comisia Elenă pentru Energie Atomică a Republicii Elene privind notificarea rapidă a unui accident nuclear și schimbul de informații asupra instalațiilor nucleare, semnat la București la 22 decembrie 1997**

**Guvernul României hotărăște :**

Articol unic. — Se aprobă Acordul dintre Comisia Națională pentru Controlul Activităților Nucleare din România și Comisia Elenă pentru Energie Atomică a

Republicii Elene privind notificarea rapidă a unui accident nuclear și schimbul de informații asupra instalațiilor nucleare, semnat la București la 22 decembrie 1997.

PRIM-MINISTRU  
**RADU VASILE**

Contrasemnează:  
Președintele Comisiei Naționale  
pentru Controlul Activităților Nucleare,  
**Dan Cutoiu**  
Ministrul afacerilor externe,  
**Andrei Pleșu**

București, 19 mai 1998.  
Nr. 271.

**A C O R D**

**între Comisia Națională pentru Controlul Activităților Nucleare din România și Comisia Elenă pentru Energie Atomică a Republicii Elene privind notificarea rapidă a unui accident nuclear și schimbul de informații asupra instalațiilor nucleare**

Comisia Națională pentru Controlul Activităților Nucleare din România și Comisia Elenă pentru Energie Atomică a Republicii Elene, denumite în cele ce urmează *părți contractante*, în baza prevederilor art. 4 paragraful 2 din Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Elene privind notificarea rapidă a unui accident nuclear și schimbul de informații asupra instalațiilor nucleare, semnat la Atena la 10 martie 1995, denumit în cele ce urmează *acord interguvernamental*, au convenit cele ce urmează:

**ARTICOLUL 1****Domeniul de aplicare**

În conformitate cu prevederile art. 1 paragraful 2 din acordul interguvernamental, lista instalațiilor și activităților nucleare este cea cuprinsă în anexa nr. 1 la prezentul acord.

**ARTICOLUL 2****Notificarea unui accident nuclear**

1. Informațiile care vor fi schimbate de părțile contractante în conformitate cu art. 2 din acordul interguvernamental sunt prevăzute în anexa nr. 2 la prezentul acord.

2. În cazul unei urgențe radiologice la una dintre instalațiile sau activitățile nucleare ale uneia dintre părțile contractante, respectiva parte va informa pe cealaltă parte contractantă despre aceasta, în maximum cincisprezece minute de la declararea alarmei. Procedura de notificare va fi convenită ulterior de părțile contractante.

3. Punctele de contact ale părților contractante sunt cele menționate în anexa nr. 3 la prezentul acord.

**ARTICOLUL 3****Schimbul de informații**

1. Informațiile care vor fi schimbate în baza art. 3 din acordul interguvernamental sunt cele prevăzute în anexa nr. 4 la prezentul acord.

2. Părțile contractante vor reactualiza sau extinde, prin consimțământ mutual, ori de câte ori va fi cazul, informațiile cuprinse în anexele nr. 1–4 la prezentul acord.

**ARTICOLUL 4****Cooperarea științifică și tehnică**

Părțile contractante vor încuraja și vor facilita dezvoltarea cooperării științifice dintre autoritățile interesate sau alte instituții ale părților contractante, în domeniile securității nucleare, planificării în caz de urgență și protecției împotriva radiațiilor, inclusiv în cel al eliberării de materiale radioactive și al supravegherii radioactivității mediului.

**ARTICOLUL 5****Aspectele financiare**

În afară de cazul în care nu s-a convenit altfel, fiecare parte contractantă va suporta cheltuielile de participare la prezentul acord.

Nici una dintre părțile contractante nu este îndreptățită să solicite celeilalte părți contractante rambursarea cheltuielilor aferente schimbului de informații efectuat în baza prezentului acord.

**ARTICOLUL 6****Confidențialitatea**

Dacă una dintre părțile contractante consideră informațiile transmise în baza prezentului acord ca fiind confidențiale, va notifica acest lucru celeilalte părți contractante.

Partea contractantă care primește informațiile va respecta confidențialitatea acestora. Transmiterea informațiilor confidențiale unei terțe părți, de către partea contractantă căreia i-au fost furnizate, este permisă numai pe baza consimțământului prealabil, dat în scris, al celeilalte părți contractante.

## ARTICOLUL 7

**Rezolvarea diferendelor**

Orice diferend privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord va fi soluționat pe baza tratatelor directe dintre părțile contractante sau prin orice alte mijloace acceptabile părților contractante.

## ARTICOLUL 8

**Raportul față de alte convenții internaționale**

Prezentul acord nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor părților contractante ce decurg din acordul interguvernamental și din convențiile internaționale încheiate anterior

Pentru  
Comisia Națională pentru  
Controlul Activităților Nucleare din România,  
**Dan Cutoiu**

sau ulterior intrării în vigoare a prezentului acord, în domeniile care fac obiectul acestui acord.

## ARTICOLUL 9

**Intrarea în vigoare și durata**

Prezentul acord se încheie pe o perioadă nedeterminată și va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care părțile contractante se informează reciproc că au îndeplinit procedurile interne aplicabile pentru intrarea sa în vigoare. Valabilitatea sa va înceta la data încetării acordului interguvernamental.

Fiecare parte contractantă poate să înceteze valabilitatea prezentului acord cu un preaviz de un an.

Prezentul acord poate fi modificat oricând, cu consimțământul părților contractante.

Încheiat la București la 22 decembrie 1997, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, greacă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

Pentru  
Comisia Elenă pentru Energie Atomică,  
**Anastasios Katsanos**

*ANEXA Nr. 1*

## LISTA

**instalațiilor și activităților nucleare**

## ROMÂNIA:

1. Centrala Nucleo-Electrică Cernavodă
2. Reactor de cercetare VVRS, Institutul Național de Cercetare-Dezvoltare pentru Fizică și Inginerie Nucleară „Horia Hulubei” București
3. Reactor de cercetare TRIGA, Institutul de Cercetări Nucleare Pitești
4. Stația de tratare deșeurii radioactive, Institutul de Cercetări Nucleare Pitești
5. Stația de tratare deșeurii radioactive, Institutul Național de Cercetare-Dezvoltare pentru Fizică și Inginerie Nucleară „Horia Hulubei” București
6. Depozitul național de deșeurii radioactive de medie și joasă activitate.

## REPUBLICA ELENĂ:

1. Reactor de cercetare tip „Piscină”, 5 MW termici, combustibil MTR mixt (HEU și LEU), Institutul de Tehnologie Nucleară — Centrul Național de Cercetări Științifice de Radioprotecție „Democritos”, Aghia Paraskevi, Atena
2. Depozitul temporar de combustibil iradiat, clădirea reactorului.

*ANEXA Nr. 2*

## INFORMAȚII

**privind accidentele nucleare**

În eventualitatea oricărui accident la o instalație sau activitate nucleară la care se referă prezentul acord, care ar putea avea ca rezultat declararea unei alarme în afara amplasamentului („off site”) sau care ar putea fi clasificat la nivelul 3 sau mai mare pe scala AIEA INES ori în cazul măsurătorilor radioactivității mediului care implică o alarmă de urgență națională, vor fi furnizate celeilalte părți contractante, după caz, imediat ce sunt disponibile, următoarele informații:

1. timpul, locul exact și, dacă este necesar, natura incidentului;

2. instalația sau activitatea implicată;
3. cauza presupusă sau stabilită și evoluția previzibilă a accidentului;
4. caracteristicile generale ale eliberării radioactivității, incluzând, în măsura în care este practicabil și corespunzător, natura, forma probabilă fizică și chimică, cantitatea, compoziția și înălțimea efectivă a eliberării de radioactivitate;
5. informații referitoare la condițiile meteorologice, hidrologice și la prognoza meteorologică și hidrologică, necesare pentru estimarea dispersiei eliberărilor radioactive;

6. rezultatele rețelei de supraveghere a radioactivității mediului;

7. măsurile de protecție în afara amplasamentelor („off site“), luate sau planificate;

8. evoluția previzibilă în timp a eliberărilor de materiale radioactive.

Aceste informații vor fi furnizate la intervale regulate, imediat ce este posibil, dar nu mai târziu de 12 ore, și în mod necesar vor fi completate cu noi informații relevante asupra dezvoltării situației de urgență, incluzând încheierea ei previzibilă sau reală.

ANEXA Nr. 3

**LISTA ȘI ADRESELE  
punctelor de contact**

ROMÂNIA:

**Comisia Națională pentru Controlul Activităților Nucleare**

Bdul Libertății nr. 12, sectorul 5, București  
Tel.: (401)410.24.41  
Telefax: (401)411.14.36.

REPUBLICA ELENĂ:

**Comisia Elenă pentru Energie Atomică**

Gr. — 15310 Aghia Paraskevi, P.O. Box 60092, Grecia  
Tel.: 30-1-65-15-194 (în timpul programului de lucru)  
30-1-65-44-526 (în timpul programului de lucru)  
Telefax: 30-1-65-33-939/65-35-436  
Telex: 218254/217450 KRYP GR;

**Serviciul Național Meteorologic Elen (24 de ore)**

Tel.: +30 1 9831305/9629403/9629316  
Fax: +30 1 9628952/9649646  
Telex: 22 31 53/21 66 06/21 66 05.

ANEXA Nr. 4

**INFORMAȚII  
privind instalațiile nucleare**

Următoarele informații vor fi transmise o singură dată și valabilitatea lor va fi reconfirmată în fiecare an, în luna ianuarie, împreună cu orice schimbări și completări relevante pentru instalațiile prevăzute în anexa nr. 1.

**I. Informații generale:**

1. denumirea instalației;
2. localitatea și adresa;
3. proprietarul;
4. exploatatantul;
5. funcția;
6. principalii parametri ai instalației;
7. stadiul actual de funcționare;
8. descrierea amplasamentului (incluzând caracteristici seismice, meteorologice și hidrologice);
9. tratarea și depozitarea deșeurilor radioactive;
10. gestiunea combustibilului ars.

**II. Informații cu privire la reactorii nucleari:**

1. tipul reactorului;
2. puterea;
3. zona activă (îmbogățirea combustibilului proaspăt, gradul de ardere calculat, ciclul de reîncărcare, inventarul zonei active);

4. controlul și funcționarea reactorului;
5. vasul reactorului;
6. mijloacele și circuitele de răcire (primar și secundar);
7. turbina de abur;
8. eliberările admisibile și reale ale radioactivității în mediu pentru o perioadă dată;
9. tipul de envelopare;
10. sistemele de securitate nucleară;
11. informații privind analizele de securitate (deterministă sau/și probabilistică), incluzându-le pe cele furnizate de A.I.E.A.

**III. Depozitarea combustibilului ars:**

1. tipul;
2. capacitatea;
3. rata de încărcare.

**IV. Rețeaua națională de supraveghere a radioactivității mediului:**

1. amplasamentele stațiilor de prelevare și de măsurare;
2. tipul și frecvența eșantioanelor;
3. parametrii estimați.

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## HOTĂRÂRE

**pentru aprobarea Protocolului de înțelegere privind cooperarea și schimbul de informații în domeniul reglementărilor nucleare dintre Comisia Națională pentru Controlul Activităților Nucleare din România și Comisia pentru Controlul Energiei Atomice a Canadei, semnat la Ottawa la 23 iunie 1997**

**Guvernul României hotărăște :**

Articol unic. — Se aprobă Protocolul de înțelegere privind cooperarea și schimbul de informații în domeniul reglementărilor nucleare dintre Comisia Națională pentru

Controlul Activităților Nucleare din România și Comisia pentru Controlul Energiei Atomice a Canadei, semnat la Ottawa la 23 iunie 1997.

PRIM-MINISTRU  
**RADU VASILE**

Contrasemnează:  
Președintele Comisiei Naționale  
pentru Controlul Activităților Nucleare,  
**Dan Cutoiu**  
Ministrul afacerilor externe,  
**Andrei Pleșu**

București, 19 mai 1998.  
Nr. 272.

## PROTOCOL DE ÎNȚELEGERE

**privind cooperarea și schimbul de informații în domeniul reglementărilor nucleare între Comisia Națională pentru Controlul Activităților Nucleare din România și Comisia pentru Controlul Energiei Atomice a Canadei**

Comisia Națională pentru Controlul Activităților Nucleare din România și Comisia pentru Controlul Energiei Atomice a Canadei, denumite în cele ce urmează *părți*, sunt de acord ca, în interes reciproc, să încheie un protocol de înțelegere pentru schimbul de informații, care să prevadă schimbul de personal al părților, pregătirea personalului și furnizarea de asistență în domeniul reglementărilor nucleare, oferită de către Comisia pentru Controlul Energiei Atomice a Canadei personalului Comisiei Naționale pentru Controlul Activităților Nucleare din România, după cum urmează:

## ARTICOLUL I

## Informații ce vor fi schimbate

(1) Fiecare parte poate solicita celeilalte părți informații în orice problemă referitoare la utilizarea pașnică a energiei nucleare de sub jurisdicția celeilalte părți, inclusiv informații cu privire la:

a) amplasarea, construcția, punerea în funcțiune, funcționarea, dezafectarea unei instalații nucleare;

b) legislație, reglementări, autorizări, coduri de reglementare, standarde, criterii și ghiduri;

c) rapoarte tehnice și evaluări de securitate nucleară;

d) rapoarte de incidente, reacții de presă și ale publicului la incidente și, în particular, informații în legătură cu orice eveniment care are o semnificație radiologică majoră și acțiunile de remediere întreprinse ca răspuns;

e) cercetări în domeniul securității nucleare, care au legătură cu autorizarea și supervizarea instalațiilor nucleare;

f) radioprotecție;

g) depozitarea, eliminarea și tratarea deșeurilor radioactive; și

h) reglementări în domeniul mineritului de uraniu, prelucrării minereurilor de uraniu și al gestiunii unor asemenea deșeuri.

(2) Fiecare parte va depune toate eforturile pentru furnizarea informațiilor ce pot fi solicitate de către cealaltă parte în conformitate cu paragraful (1) de mai sus.

(3) Fiecare parte poate furniza celeilalte părți informații pe care le consideră ca putând prezenta interes pentru cealaltă parte, fără a primi o solicitare pentru acele informații.

## ARTICOLUL II

## Informații exceptate

Obligația fiecărei părți de a furniza informații în conformitate cu art. I paragraful (2) de mai sus se supune:

a) legilor respective, reglementărilor sau politicilor părții sau care se referă la partea respectivă;

b) oricărui alt contract, acord sau angajament care leagă partea;

c) dreptului de a refuza furnizarea de informații, considerate nerezonabil de dificil sau de costisitor de identificat sau de furnizat, dacă nu s-a convenit altfel, reciproc, între părți.

## ARTICOLUL III

## Folosirea informațiilor

(1) Fiecare parte poate utiliza și poate difuza în mod liber orice informații pe care le-a primit de la cealaltă parte în cadrul acestui protocol de înțelegere, fără obținerea unei alte permisiuni din partea celeilalte părți, dacă informația respectivă nu a fost dată confidențial.

(2) Fiecare parte poate să identifice în mod clar, prin menționarea în scris, cu caractere îngroșate, pe prima pagină a oricărei informații pe care o poate furniza celeilalte părți în cadrul acestui protocol de înțelegere, că informația respectivă are caracter confidențial și ar putea impune restricții la utilizarea și difuzarea ei.

(3) Fiecare parte va respecta confidențialitatea oricărei informații care este identificată ca fiind confidențială, pe care o primește de la cealaltă parte, prin restrângerea utilizării și difuzării informației la funcționarii și consultanții proprii sau la guvernele lor, în afară de cazul în care sunt impuse restricții mai mari sau mai reduse informației, caz în care respectivele restricții vor fi respectate.

(4) Fiecare parte care utilizează orice informație care îi este furnizată în cadrul acestui protocol de înțelegere își va asuma toate riscurile ce decurg din utilizarea ei și nu va ține cealaltă parte răspunzătoare pentru daunele astfel rezultate.

ARTICOLUL IV  
**Schimbul de personal**

(1) Fiecare parte poate solicita celeilalte părți să accepte vizite temporare, în scopul efectuării de schimburi de informații pentru vizite de pregătire tehnică a personalului în domeniul reglementărilor, pentru unul sau mai mulți membri ai părții solicitante sau pentru personalul unei alte instituții sponsorizate.

(2) Fiecare parte va depune toate eforturile pentru a sprijini vizitele ce pot fi solicitate de cealaltă parte în conformitate cu paragraful (1) de mai sus.

(3) Părțile pot ajunge la o înțelegere care să prevadă condițiile în care poate avea loc o vizită.

ARTICOLUL V  
**Aspecte financiare**

(1) Fiecare parte va desemna un coordonator pentru punerea în aplicare și administrarea acestui protocol de înțelegere. Fiecare parte va notifica celeilalte părți, la semnarea acestui protocol de înțelegere, numele persoanei pe care a desemnat-o în calitate de coordonator.

(2) Fiecare parte va notifica cât mai curând celeilalte părți orice schimbare a coordonatorului și va comunica, totodată, numele celui nou-desemnat.

(3) În cazul în care nu se specifică altfel de către cealaltă parte, toate cererile de informații și schimburile de informații prevăzute de acest protocol de înțelegere vor fi făcute sau furnizate coordonatorului celeilalte părți. Întâlnirile dintre părți vor fi perfectate de către coordonatori.

(4) În afară de cazul în care nu s-a convenit altfel de către părți, fiecare parte va fi răspunzătoare numai pentru suportarea cheltuielilor aferente participării ei în cadrul acestui protocol de înțelegere, inclusiv a celor rezultate din exercitarea de către coordonatorul său a responsabilităților acestuia.

(5) În legătură cu participarea lor la acest protocol de înțelegere, fiecare parte:

Pentru  
Comisia Națională pentru Controlul Activităților Nucleare  
din România (C.N.C.A.N.),  
**dr. Dan Cutoiu,**  
președinte

a) nu va ține răspunzătoare cealaltă parte pentru nici un fel de daună sau prejudiciu și va fi responsabilă pentru orice daună sau prejudiciu care decurge din acțiunile sau din omisiunile propriului personal; și

b) va fi asociată responsabilității pentru orice daună sau prejudiciu care decurge din acțiunile comune sau din omisiunile comune ale propriului personal.

ARTICOLUL VI  
**Utilizarea în scopuri pașnice a informațiilor și rezultatelor**

Părțile se angajează să asigure că informațiile primite sau rezultatele activităților executate de ele în cadrul acestui protocol de înțelegere sunt utilizate exclusiv în scopuri pașnice.

ARTICOLUL VII  
**Amendamente**

Acest protocol de înțelegere poate fi amendat printr-un amendament scris, semnat de părți în același mod ca și acest protocol de înțelegere.

ARTICOLUL VIII  
**Importanța**

Acest protocol de înțelegere înlocuiește toate comunicările, negocierile și acordurile, scrise sau verbale, dintre părți, cu privire la acest protocol de înțelegere, anterioare semnării lui.

ARTICOLUL IX  
**Durata înțelegerii**

(1) Acest protocol de înțelegere va intra în vigoare la data de 23 iunie 1997 și va expira la data de 23 iunie 2002.

(2) Acest protocol de înțelegere poate fi denunțat de către oricare dintre părți, în orice moment, cu un preaviz de cel puțin 3 luni, notificat în scris celeilalte părți.

Semnat în două exemplare, în limbile română, engleză și franceză, la Ottawa la 23 iunie 1997.

Pentru  
Comisia pentru Controlul Energiei Atomice a Canadei  
(A.E.C.B.),  
**dr. Agnes Bishop,**  
președinte

**GUVERNUL ROMÂNIEI**

**H O T Ă R Ă R E**

**pentru aprobarea Protocolului privind cooperarea și schimbul de informații în domeniul securității nucleare dintre Comisia Națională pentru Controlul Activităților Nucleare din România și Autoritatea Ungară pentru Energie Atomică, semnat la Budapesta la 12 iunie 1997**

**Guvernul României h o t ă r ă ș t e :**

Articol unic. — Se aprobă Protocolul privind cooperarea și schimbul de informații în domeniul securității nucleare dintre Comisia Națională pentru Controlul

Activităților Nucleare din România și Autoritatea Ungară pentru Energie Atomică, semnat la Budapesta la 12 iunie 1997.

PRIM-MINISTRU  
**RADU VASILE**

Contrasemnează:  
Președintele Comisiei Naționale  
pentru Controlul Activităților Nucleare,  
**Dan Cutoiu**  
Ministrul afacerilor externe,  
**Andrei Pleșu**

**PROTOCOL****privind cooperarea și schimbul de informații în domeniul securității nucleare între Comisia Națională pentru Controlul Activităților Nucleare din România și Autoritatea Ungară pentru Energie Atomică**

Comisia Națională pentru Controlul Activităților Nucleare din România și Autoritatea Ungară pentru Energie Atomică, denumite în cele ce urmează *părți*,  
luând în considerare faptul că părțile stabilesc standarde de securitate pentru instalațiile nucleare aflate sub jurisdicția lor,

constatând că este în interesul reciproc al părților să încheie o înțelegere pentru schimbul de informații tehnice, care să prevadă schimbul de personal al părților și furnizarea de pregătire și asistență reciprocă în domeniul reglementărilor nucleare,

au convenit cele ce urmează:

**ARTICOLUL I****Schimbul de informații**

(1) Fiecare parte poate solicita informații celeilalte părți în orice problemă referitoare la utilizarea pașnică a energiei nucleare sub jurisdicția acelei părți, inclusiv cu privire la:

- a) legislație, reglementări, autorizări, coduri de reglementare, standarde, criterii și ghiduri;
- b) amplasarea, construcția, punerea în funcțiune, funcționarea și dezafectarea instalațiilor nucleare;
- c) rapoarte tehnice și evaluări de securitate nucleară;
- d) rapoarte de incidente, reacții ale presei și ale publicului la incidente și, în special, informații în legătură cu orice eveniment care are o semnificație radiologică majoră și la acțiunile de remediere întreprinse, planificarea în caz de accident nuclear și urgență radiologică;
- e) cercetări în domeniul securității nucleare, importante pentru autorizarea și supervizarea instalațiilor nucleare;
- f) radioprotecție;
- g) depozitarea, eliminarea și tratarea deșeurilor radioactive;
- h) reglementări în domeniul mineritului uraniului, al prelucrării minereurilor de uraniu și al gestiunii deșeurilor acestora;
- i) protecție fizică; și
- j) garanții.

(2) Fiecare parte va depune eforturile necesare pentru furnizarea informațiilor ce pot fi solicitate de către cealaltă parte în conformitate cu paragraful (1) al prezentului articol.

(3) Fiecare parte poate furniza celeilalte părți informațiile pe care le consideră ca putând prezenta interes pentru cealaltă parte, fără a primi o solicitare în acest sens.

**ARTICOLUL II****Informații exceptate**

Părțile își vor transmite informațiile prevăzute la art. I paragraful (2) al prezentului protocol, cu respectarea:

- a) legilor, reglementărilor sau politicilor specifice ale fiecărei părți;
- b) contractelor sau acordurilor care angajează partea respectivă;
- c) dreptului de a refuza furnizarea de informații considerate confidențiale de către operator sau de autorități sau dificil ori costisitor de identificat sau de furnizat, dacă nu s-a convenit altfel între părți.

**ARTICOLUL III****Folosirea informațiilor**

(1) Fiecare parte poate utiliza liber orice informații pe care le-a primit de la cealaltă parte în cadrul prezentului

protocol, cu respectarea prevederilor paragrafelor (2) și (3) ale acestui articol.

(2) Dacă partea care transmite informațiile consideră necesar ca acestea să fie tratate confidențial, acea parte va face o mențiune, în acest sens, pe fiecare pagină a informației. Partea care primește informații confidențiale va asigura respectarea acestui caracter și, ca urmare, va restrânge utilizarea și difuzarea informației numai la funcționarii și consultanții proprii.

(3) Fiecare parte care utilizează informații furnizate în cadrul prezentului protocol își va asuma riscurile ce decurg din utilizarea lor, cealaltă parte nefiind răspunzătoare pentru eventualele daune rezultate din utilizarea informației.

**ARTICOLUL IV****Schimbul de personal**

(1) Fiecare parte poate solicita celeilalte părți, pe bază de reciprocitate și într-o manieră echitabilă, să accepte vizite temporare, în vederea efectuării de schimburi de informații sau pentru pregătirea tehnică a personalului în domeniul reglementărilor utilizării energiei nucleare în scopuri pașnice.

(2) Fiecare parte va depune eforturile necesare pentru a sprijini vizitele ce pot fi solicitate de cealaltă parte în conformitate cu paragraful (1) al prezentului articol.

(3) Părțile vor încheia un acord care se va reactualiza cel puțin o dată la 3 ani, în care se vor stipula condițiile de desfășurare a vizitelor prevăzute la paragraful (1) al prezentului articol.

**ARTICOLUL V****Administrare**

(1) Dacă nu s-a convenit altfel, cheltuielile legate de participarea la prezentul protocol sunt suportate de fiecare parte.

(2) În legătură cu participarea la acest protocol, fiecare parte:

- a) nu va face răspunzătoare cealaltă parte și va răspunde pentru prejudiciile rezultate din acțiunile sau din omisiunile propriului personal; și
- b) va răspunde solidar pentru prejudiciile rezultate din acțiunile sau din omisiunile propriului personal.

**ARTICOLUL VI****Rezolvarea diferendelor**

Orice diferend privind interpretarea sau aplicarea prezentului protocol va fi soluționat prin consultări între părți.

ARTICOLUL VII  
Amendamente

Prezentul protocol poate fi modificat oricând, cu consimțământul părților. Orice amendament va intra în vigoare în conformitate cu prevederile art. VIII.

ARTICOLUL VIII  
Intrarea în vigoare

Prezentul protocol va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care părțile se informează reciproc asupra îndeplinirii procedurilor interne privind intrarea în vigoare a acestuia.

Pentru  
Comisia Națională  
pentru Controlul Activităților Nucleare din România,  
Dan Cutoiu

ARTICOLUL IX  
Perioada de valabilitate

Prezentul protocol se încheie pentru o perioadă de 10 ani. Termenul de valabilitate se prelungește automat pe perioade de câte 5 ani, dacă nici una dintre părți nu notifică celeilalte părți, cu 6 luni anterior expirării acestui termen, intenția de a denunța protocolul.

Încheiat la Budapesta la 12 iunie 1997, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, ungară și engleză, textele fiind egal autentice.

În caz de divergențe de interpretare, textul de referință va fi cel în limba engleză.

Pentru  
Autoritatea Ungară  
pentru Energie Atomică,  
György Vajda

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

pentru aprobarea plății contribuțiilor voluntare, în lei, ale României la programele și fondurile de dezvoltare ale O.N.U. pe anul 1998

Guvernul României hotărăște:

Art. 1. — Se aprobă plata contribuțiilor voluntare, în lei, ale României la programele și fondurile de dezvoltare ale O.N.U. pe anul 1998, în sumă de 1.440.000 mii lei, stabi-

lite pe categorii de programe și fonduri, conform anexei care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art. 2. — Suma prevăzută la art. 1 se alocă de la bugetul de stat, prin bugetul Ministerului Afacerilor Externe.

PRIM-MINISTRU  
RADU VASILE

Contrasemnează:  
p. Ministrul afacerilor externe,  
Elena Zamfirescu,  
secretar de stat  
Ministrul finanțelor,  
Daniel Dăianu

București, 20 mai 1998.  
Nr. 278.

ANEXĂ

CONTRIBUȚIILE VOLUNTARE, ÎN LEI, ALE ROMÂNIEI  
la programele și fondurile de dezvoltare ale O.N.U. pe anul 1998

Nr. crt.	Programul (fondul de dezvoltare) al O.N.U.	Contribuția pe anul 1998
1.	Programul Națiunilor Unite pentru Dezvoltare (P.N.U.D.)	800.000.000
	– contribuția aferentă oficiului de la București	600.000.000
	– contribuția aferentă programelor	200.000.000
2.	Fondul Națiunilor Unite pentru Populație (F.N.U.A.P.)	100.000.000
3.	Fondul Națiunilor Unite pentru Copii (UNICEF)	100.000.000
4.	Contribuția pentru susținerea Centrului de Informare și Documentare al O.N.U. la București	440.000.000
T O T A L:		1.440.000.000

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2–4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,  
cont nr. 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,  
Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 668.55.58 și 335.01.11/4028.